

金釐新話

金时习 著

古
今
外

〔韩国〕权锡焕

注译

〔中国〕陈蒲清

金时习（一四三五—一四九三）是朝鲜王朝初期著名诗人与小

说家。其小说集《金釐新話》共收五篇小说，属于古代传奇体小说中的烟粉灵怪故事。情节缠绵悱恻，风格哀婉艳丽，在小说史上具有重要地位。而且，跟中国明朝的《剪灯新話》关系密切，是比较文学研究的宝贵材料。

金时习 著

金时习新话

古
今
外
史

【韩国】权锡焕

【中国】陈蒲清

注译

岳麓书社

图书在版编目(CIP)数据

金鳌新话/金时习著;〔韩〕权锡焕,〔中〕陈蒲清译. —长沙:

岳麓书社,2009

ISBN 978 - 7 - 80761 - 140 - 0

I. 金... II. ①金... ②权... ③陈... III. 短篇小说—作品集—韩国—古代 IV. I312.642

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 020134 号

金鳌新话

著 者:金时习

译 者:权锡焕 陈蒲清

责任编辑:刘 果

责任校对:舒 舍

封面设计:萧睿子

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

电话:0731—8885616(邮购)

邮编:410006

网址:www.yueluhistory.com

2009 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开本:890 × 1240 1/32

印张:6.5

ISBN 978 - 7 - 80761 - 140 - 0/I · 859

定价:15.00 元

承印:湖南省长沙市宏发印刷厂

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731—8884129



金时习

一四三五—一四九三

梅月堂金鰲新話

坡平後學尹

春年

編輯

萬福寺擣菰記

南原有梁生者早喪父母未有妻室獨居萬福寺之東房外有梨花一株方春盛開如瓊樹銀堆生每月夜逡巡朗吟其下詩曰

一樹梨花伴寂寥可憐辜負月
明宵青年獨卧孤窓畔何處玉人吹鳳簫

翡翠孤飛不作雙鴛鴦失侶浴晴江誰家有
約敲碁子夜卜燈花愁倚窓

萬福寺擣菰記

李生窺墻傳

醉遊浮碧亭記

南炎浮州志

龍宮赴宴錄

吟罷忽空中有聲曰君欲得好速何憂不遂生
心喜之明日即三月二十四日也州俗燃燈於
萬福寺祈福士女駢集各呈其志日晚梵罷人
稀生袖擲菡擲於佛前曰吾今日與佛欲鬪菡
戲若我負則設法筵以賽若佛負則得美女以
遂我願耳祝訖遂擲之生果勝即跪於佛前曰
業已定矣不可誑也遂隱於几下以候其約俄
而有一美姬年可十五六丫鬟淡飾儀容嫋姁
如仙姝天妃望之儼然手携油瓶添燈插香三
拜而跪噫而歎曰人生薄命乃如此邪遂出懷

论金时习与《金鳌新话》(代序)

金时习是韩国古代著名的诗人与最著名的传奇小说作家，也是一位具有独特哲学思想的思想家。《金鳌新话》是韩国古代第一部在艺术上成熟的传奇小说。

金时习(1435—1493)，字悦卿(一作“烈卿”)，号东峰，又号梅月堂。他是新罗阇智王的后裔，父亲名叫金日省。他祖籍江陵，出生在朝鲜王朝的首都汉城。他一生经历了世宗、文宗、端宗、世祖、睿宗、成宗等六位君主统治的时代。他目睹了变幻莫测的政治风云，经历了曲折的人生道路。

金时习自幼聪明过人，有神童之称。据《梅月堂集·上柳襄阳自汉陈情书》说，他3岁即能写诗，写下了名句：“桃红柳绿三月春，珠贯青针松叶露。”他5岁时，就能读懂《中庸》、《大学》。据《朝野会通》记载，世宗大王听到他的名声，命令承政院大臣朴以昌试验他的才智。大臣用对联试探，出上联说：“童子之才，如白鹤游青云之末。”金时习应声对出下联：“圣主之德，若黄龙蟠碧海之中。”他应对敏捷，获得了“金五岁”的

美称。1450年，世宗大王去世，文宗李珣即位。文宗即位不久，于1452年去世，其子端宗李弘晈即位。端宗即位时年仅12岁，大权旁落到其叔父李瑄的手中。1455年，李瑄逼迫端宗让出王位，李瑄即位后称世祖。1456年，端宗被贬谪为鲁山君，不久遇害于宁越县。

金时习听到李瑄逼迫端宗让出王位的消息之后，大哭佯狂，撕毁儒服，把书全部焚烧，半夜披头散发从书斋逃走。听到端宗被贬谪与遇害的消息之后，金时习对政治绝望，削发为僧，法号“雪岑”。他以狂客自居，累次变更名号，先后使用“清寒子”、“东峰”、“碧山清隐”、“赘世翁”、“梅月堂”等名号。他四处云游流浪，到过关西、关东、岭南等地区。1464年，入庆州金鳌山隐居。1470年，成宗即位后，金时习曾经应国王的召请去京城，但是，无意仕宦，又重返金鳌山。后来，他移居到京畿道扬州郡水落寺。1481年，时习年已四十七岁。忽然蓄长发，入京还俗，写祭文祭祀祖宗说：“罪列三千，不孝为大。”于是娶安氏为妻。不久，安氏去世，他又隐居躬耕于襄阳、江陵等地。晚年定居在忠清道扶余郡的鸿山无量寺，1493年去世，终年五十九岁。他留下了老年、少年两幅自画像，画像的题词说：“腾名漫誉，于尔孰逢？尔形至眇，尔言大侗。宜尔置之，丘壑之中。”

韩国古代大思想家李珣，曾经写作《金时习传》评介金时习。《金时习传》说：

为人貌寝身短，豪迈英发，简率无威仪。劲直不容人过，伤时愤俗，气郁不平。自度不能随世低昂，遂放形骸游方之外。域中山川，足迹殆遍，遇胜则栖焉。登览故都，则必踟躕悲歌，累日不已。聪悟绝人，其于“四书”、“六经”，则幼时受业于师；若诸子百家，则不俟传授，无不涉猎，一记而终不忘。故平日未尝读书，亦不以书笈自随，而

古今文籍通贯无漏。人有举问者，应口说无疑。磊块慷慨之胸，无以自宣。凡世间风月、云雨、山林、泉石、宫室、衣食、花果、鸟兽，人事之是非得失、富贵贫贱、死生疾病、喜怒哀乐，至于性命理气、阴阳幽显、有形无形，可指而言者一寓于文章。故其为辞也，水涌风发，山藏海涵，神唱鬼酬，间见层出，使人莫知端倪。声律格调，不甚经意。而其警者则思致高远，迥出常情，非雕篆者所可跂望。于道理，虽少玩索存养之功，以才智之卓，有所领解，横谈竖论，多不失儒家宗旨。至如禅、道二家，亦见大意，深究病源。而喜作禅语，发阐玄微，颖脱无滞碍。虽老释名髡深于其学者，莫敢抗其锋。其天资拔萃，以此可验。自以声名早盛，而一朝逃世，心儒迹佛，取怪于时。乃故作狂易之态，以掩其实。

金时习著作丰富，但是大部分已经散失，除了小说集《金鳌新话》以外，现在仅存诗文集《梅月堂集》17卷。《金鳌新话》在韩国古代文言文传奇小说史上有非常突出的地位。

《金鳌新话》是金时习隐居在金鳌山时期的作品。包括《万福寺樗蒲记》、《李生窥墙传》、《醉游浮碧亭记》、《南炎浮洲志》、《龙宫赴宴录》等5篇小说，小说后面是金时习自己写的《书甲集后》绝句二首：

矮屋青毡暖有余，满窗梅影月明初。

挑灯永夜焚香坐，闲著人间不见书。

玉堂挥翰已无心，端坐松窗夜正深。

香罐铜瓶鸟几净，风流奇话细搜寻。

第一首绝句侧重描写自己著书的环境，第二首绝句侧重描写自己著书的心情。从这两首绝句，我们可以看出：1. 现存的《金鳌新话》5篇，仅仅是《金鳌新话》的甲集。根据《剪灯新话》推断，《金鳌新话》至少在4集以上。因为《金鳌新话》

有意模仿明朝的《剪灯新话》，两部小说集的主旨、情节、风格都相似，所以其写作设想也可能相同。《剪灯新话》每卷（集）5篇，《金螯新话》也是每卷5篇。《剪灯新话》计划写40卷，现存4卷；那么，《金螯新话》的写作计划也可能是40卷，至少4卷。至于金时习是否全部完成了《金螯新话》的写作计划，或者是《金螯新话》在战乱中只保存了甲集，这个问题值得寻找证据进行研究。2. 作者当时的心情，闲适而不愿意再进入官场。诗中说：“玉堂挥翰已无心。”“玉堂”就是翰林院，是为君主起草文书、修撰国史的机关。作者说“挥翰已无心”，表明自己政治上已经失望，不愿意再担任文学侍从之臣。但是，诗中流露的情绪并不强烈，而且透露出朝廷中有起用作者的消息。绝句后有短小的跋语，说明作者当时的生活状况与心情。跋语标明写作时间是癸巳年，那是朝鲜王朝成宗时代，相当公元1473年。作者反对的世祖早已去世，于是作者把已经写完的5篇小说编为甲集。作者在20年后才去世，续写甲集以后的各集，在时间上是可能的。

《金螯新话》甲集中的5篇小说，都属于传奇小说中的烟粉灵怪故事。5篇小说都以有才能的书生为主角，如：《万福寺樗蒲记》的梁生、《李生窥墙传》的李生、《醉游浮碧亭记》的洪生、《南炎浮洲志》的朴生、《龙宫赴宴录》的韩生。而且，这些主人公都在现实世界郁郁不得志，只有在鬼神世界才能找到了了解自己的红颜知己或赏识自己的知音。其中，《万福寺樗蒲记》与《李生窥墙传》写男女爱情，写书生跟女鬼之恋；《醉游浮碧亭记》写书生夜遇仙女，彼此欣赏对方的才情；《南炎浮洲志》写书生与焰摩王（即阎罗王）纵谈宗教、政治、哲理；《龙宫赴宴录》写书生受到龙王赏识。5篇小说的共同基调是凄清悲苦，随爱情欢乐而来的是生死异路，随相逢而至的是永远

别离，主人公不是得病去世，就是“不知所终”。这一切，都深深打上了金时习本人生平遭遇与思想的烙印。

二

金时习的《金鳌新话》跟中国明朝瞿佑的《剪灯新话》，两书关系之密切，堪称世所罕见。这种密切关系表现在以下四个方面。第一，两书的作者生平相似；第二，两书流传的历史相似；第三，两书在本国文言小说史上的地位也相似；第四，两书的情节结构、创作倾向与语言风格相似。造成这种相似的原因，从时代先后分析，可以肯定是《金鳌新话》借鉴《剪灯新话》，接受了《剪灯新话》的影响。

金时习与瞿佑，在生平遭遇上非常相似。

瞿佑（1341—1427），字宗吉，号存斋，浙江钱塘（今杭州）人。他自幼聪明过人，能诗善文。其叔祖瞿士衡与元末文坛盟主杨维桢是好友。杨维桢有次拜访瞿士衡，瞿佑当时只有14岁，看到杨诗《香奁八题》，即席倚和，俊语叠出。杨叹赏道：“此君家千里驹也。”明太祖洪武年间，历任仁和、临安、宜阳的训导和教谕，后任周王府右长史。1398年，明太祖去世，其长孙惠帝继位。1403年，惠帝的叔父朱棣起兵夺取侄儿帝位。朱棣就是明成祖。朱棣篡夺其侄惠帝的帝位后，文网很密，对于不满者控制更严。永乐十四年（1416），瞿佑因诗获罪下狱，谪戍保安，达10年之久。成祖死后，仁宗即位，英国公奏请赦免瞿佑，在国公府主持家塾。3年后，瞿佑去世。

瞿佑逝世后8年，金时习出世。金时习与瞿佑，都碰上了叔父篡夺侄儿君主地位的巨大政治风波，而且都受到风波的影

响。但是，金时习对政治风波的反应，比瞿佑强烈得多。他听到李瑋逼迫端宗让出王位的消息之后，大哭佯狂，撕毁儒服，焚烧经书。听到端宗被贬谪与遇害的消息之后，削发为僧，以狂客自居，四处云游流浪，经常在端宗被流放的地区往来，寻访志同道合的人。他一生忠于自己的政治信念，故被称为端宗“生六臣”之一。在这方面留下了许多故事。如《梅月堂小传》记载：

尝过郡县，见试士以《孟子》“何必曰利”之题，时习潜入场屋，投一卷曰：“孟子可杀。何以故？以其不当见梁惠王也。”考官见其卷，大惊，批曰：“烈卿近在何寺？”盖知时习之所为也。

一宰相拥驺唱道而行。（在）〔有〕僧褰褙立于路左，前导辟退，僧不之避，仰谓宰相曰：“真无耻者。”从者欲执之。宰相疑其为时习，止之。熟视，果然。乃下车，握手问其劳苦。时习不语，拂袖而去。

未几，端宗遇害。户长严兴道收葬于其家园。时习奔哭甚恸，后失其踪。迨端宗王妃陵被掘，将沉玄宫于水。一夕，风雨大晦，见一僧窃负而逃。盖时习也。葬于山中。及公论回复之日，时习已亡，而妃之陵始现于世，以礼改葬焉。

金时习与瞿佑都是有成就的文学家。瞿佑的诗文作品丰富，保存至今的有《香台集》、《归田诗话》、《咏物诗》、《剪灯新话》等。他的《剪灯新话》，在中国古代文言文传奇小说史上有重要地位。金时习也著作丰富，一生曾作汉文诗万首，有《宕游关西录》、《宕游关东录》、《宕游湖南录》、《宕游金鳌录》、《关东日记》、《溟州日记》等，但大都散失。今存诗文集《梅月堂集》17卷，保存诗歌2100多首。他的《金鳌新话》，虽然不一定是全璧，但是在韩国古代文言文传奇小说史上地位突出。

此外，金时习还是一位具有独特哲学思想的思想家。他的哲学主张的核心是中国理学家的观念，又具有融会儒家与佛学

的特色。李珣在《金时习传》中，用“心儒迹佛”恰当概括出金时习的生活与思想特色。金时习的小说《南炎浮洲志》最能体现“心儒迹佛”的特色，即以佛教式的故事为框架，而以理学为思想核心。他通过主人公之口说出自己的哲学主张，认为阴阳五行之气构成世界万物，而理存在于气中，理是世界一切的根本，也是人性与道德的根本。但是，他推崇儒学，却不排斥佛学。在这方面，他跟中国的理学家们不同，而具有儒佛合一的思想倾向。瞿佑在中国哲学史上却没有这样的思想地位。

《金鳌新话》与《剪灯新话》流传的历史相似。

《剪灯新话》与《金鳌新话》都曾经流失到日本国。《剪灯新话》据其自序，本有40卷。明嘉靖十九年（1540），高儒编成《百川书志》，其史部小史类著录云：“《剪灯新话》四卷，附录一卷。钱塘瞿佑宗吉著，古传记之派也。托事兴辞，共二十一段。”这已经不是全本了。清同治年间《剪灯丛话》收录此书，仅存两卷，更加不全了。幸而在日本国发现了庆长、元和年间所刊行的活字本，保存了21篇，于是，诵芬室据日本发现的版本进行翻刻。后来，人们又据《古今图书集成》勾辑出《寄梅记》一篇，共22篇。上海古籍出版社出版的由周楞伽校注的《剪灯新话》，就是22篇本。

《金鳌新话》最早的木刻本，是尹春年编辑的，刻印于朝鲜王朝明宗年间（1546—1567）。当时还有一些手抄本。但是，日本于朝鲜王朝宣祖壬辰年（1592）大规模进攻朝鲜，席卷全国，战争延续七年之久，直至1598年明朝与朝鲜的联军才完全把侵略者赶出国境。这次战争，史称“壬辰倭乱”。在战争中，《金鳌新话》也难逃浩劫。尹春年木刻本，赖中国东北保存，现藏于大连图书馆；手抄本也大多丧失。有一种手抄本被带往日本，

日本人大塚彦于明治十七年（1884）加以刊刻，卷首有依田百川的序以及《梅月堂小传》。这个版本，后来被引回国内，成为《金螯新话》的重要版本之一。

《金螯新话》与《剪灯新话》两书在文学史上的地位相似。

《剪灯新话》在中国文言小说发展史上有承前启后的作用。唐代传奇小说，标志着中国小说的成熟，与唐诗合称唐代文学的双璧。宋元两代，传奇逐渐衰歇。《剪灯新话》模仿唐朝的传奇小说，崛起于明初，仿作者有李昌祺的《剪灯馀话》和邵景詹的《觅灯因话》。到了清朝，蒲松龄作《聊斋志异》，成为文言传奇小说的最高峰。因此，《剪灯新话》的地位与作用是不容忽视的，它影响巨大，上承唐传奇，下启《聊斋志异》。

《金螯新话》在古朝鲜文学史上也有承前启后作用，它上承《新罗殊异传》中的《双女坟记》（又名《仙女红袋》），下开后代同类文言传奇小说的先河。但是，《金螯新话》比《剪灯新话》在本国文学史上的地位更加重要。第一，《新罗殊异传》中的《双女坟记》，故事与人物形象都比较单薄，《金螯新话》的思想与艺术成就都大大超过了它。《金螯新话》标志着韩国古代文言传奇小说的成熟，是韩国文言传奇小说创作的一座高峰。第二，《金螯新话》是韩国文学史上第一部具有近代短篇小说因素的小说集。它不仅影响了后代同类文言传奇小说，而且，影响了后代用国语创作的浪漫色彩浓郁的小说，包括著名小说家金万重的《九云梦》等。

《金螯新话》与《剪灯新话》的情节结构、创作倾向与语言风格相似。

《金螯新话》受《剪灯新话》的影响，两书的情节结构、

创作倾向与语言风格都十分相似。《剪灯新话》与《金螯新话》，都以有才能的书生为主人公，这些主人公都在现实世界郁郁不得志，只有在鬼神世界才能找到了解自己的红颜知己或赏识自己的知音。《金螯新话》与《剪灯新话》都具有浓郁的浪漫色彩，寄托了作者对现实的不满和对理想的追求。他们所描写的理想境界，总不能摆脱现实黑暗的投影，所以，大多数故事的结局都很凄苦，为全书定下了哀艳的基调。《金螯新话》与《剪灯新话》的语言风格也相似，辞藻华美艳丽。《金螯新话》的作者金时习是著名的诗人，非常熟悉中国的各种诗歌体裁，能够娴熟运用各种诗体。所以，他在《金螯新话》中大量使用古典诗歌作为艺术表现手段，或刻画人物心理，或表现人物的性格与才能，或烘托气氛，或深化主题。他在《金螯新话》中共运用古典诗歌 75 首，包括七言绝句 43 首、七言律诗 16 首、五言排律 2 首、词 3 首、古体诗 5 首、楚辞体 4 首、四言体 1 首、民歌体（上梁歌）1 首。《金螯新话》中的这些诗歌以及用骈体文写的祭文、上梁文，都善于用典，辞藻华艳，错彩镂金，音韵铿锵。当然，小说中这么大量地使用诗歌，作者似乎有逞才之嫌，虽然符合当时的风尚，但也值得商榷。

三

我们不仅要看到《金螯新话》跟《剪灯新话》的相似之处，更应该看到《金螯新话》的独特成就。我们认为，在上述四个方面的每一个方面，《金螯新话》都超越了《剪灯新话》。这种超越，集中表现为《金螯新话》所具有的鲜明的现实性与民族性。

首先，《金螯新话》所描写的人物、故事、山水都是本民族

的，是本民族历史与现实的投影。如：《金鳌新话》第一篇《万福寺樗蒲记》和第二篇《李生窥墙传》，都是写生死相恋的爱情故事，但是，都扎根本民族现实生活的土壤，描写了本民族的风俗人情，塑造出了本民族的痴情男女形象，而且反映了本民族遭受外来侵略的苦难历史。

《万福寺樗蒲记》以全罗北道的南原府为地理背景。高丽王朝末期，书生梁某独居万福寺东房。他想得到一个美丽的配偶，于是与佛像斗樗蒲戏。他斗胜之后，要求佛赐美女与他为伴。不久，一位何姓少女也来佛像前祈祷求配偶。两人一见钟情，发生关系。将要分别时，少女又设宴邀请邻居郑氏、吴氏等四位贵族小姐，与梁生一道饮酒和诗。宴毕将别，少女拿出一只银碗赠送梁生，告诉他明日父母将到宝莲寺为自己送饭，请他执银碗在路旁等候。第二天，父母发现梁生手中银碗乃是女儿的殉葬品，而女儿早已死于倭寇之乱。不久，何氏少女的靈魂来到，跟梁生同桌进食并亲切交谈，父母能听到声音却看不见形象。事后，梁生找到墓地，祭奠哀哭，变卖田舍请僧人追荐亡魂。何氏从空中发出声音，感谢荐拔，说自己将要投身他国为男子。梁生亦不再娶，入智异山采药，不知所终。

《万福寺樗蒲记》有几个关键情节跟《剪灯新话》的有关篇目相似。梁生与女鬼结识交欢的情节，颇似《滕穆醉游聚景园记》；以殉葬品呈献女方父母作为凭证，颇似《金凤钗记》；女鬼托生为男子，颇似《爱卿传》；梁生终身不娶，入山采药，也跟《滕穆醉游聚景园记》一致。

但是，《万福寺樗蒲记》是以日本强盗入侵为悲剧背景的。日本军阀与海盗自古就不断对朝鲜半岛虎视眈眈，接二连三发动侵略战争，造成了无数惨绝人寰的悲剧。本篇所反映的“倭寇来侵”，主要是指高丽王朝末年倭寇的侵犯。倭寇是受到日本